



EKSAMENSFORBERENDE TRANSLATØRKURS -

Översetterkompetanse med kritisk kildebruk som uunnværlig
delkompetanse

Ingrid.Simonnaes@nhh.no & Claudia.Hegrenaes@nhh.no



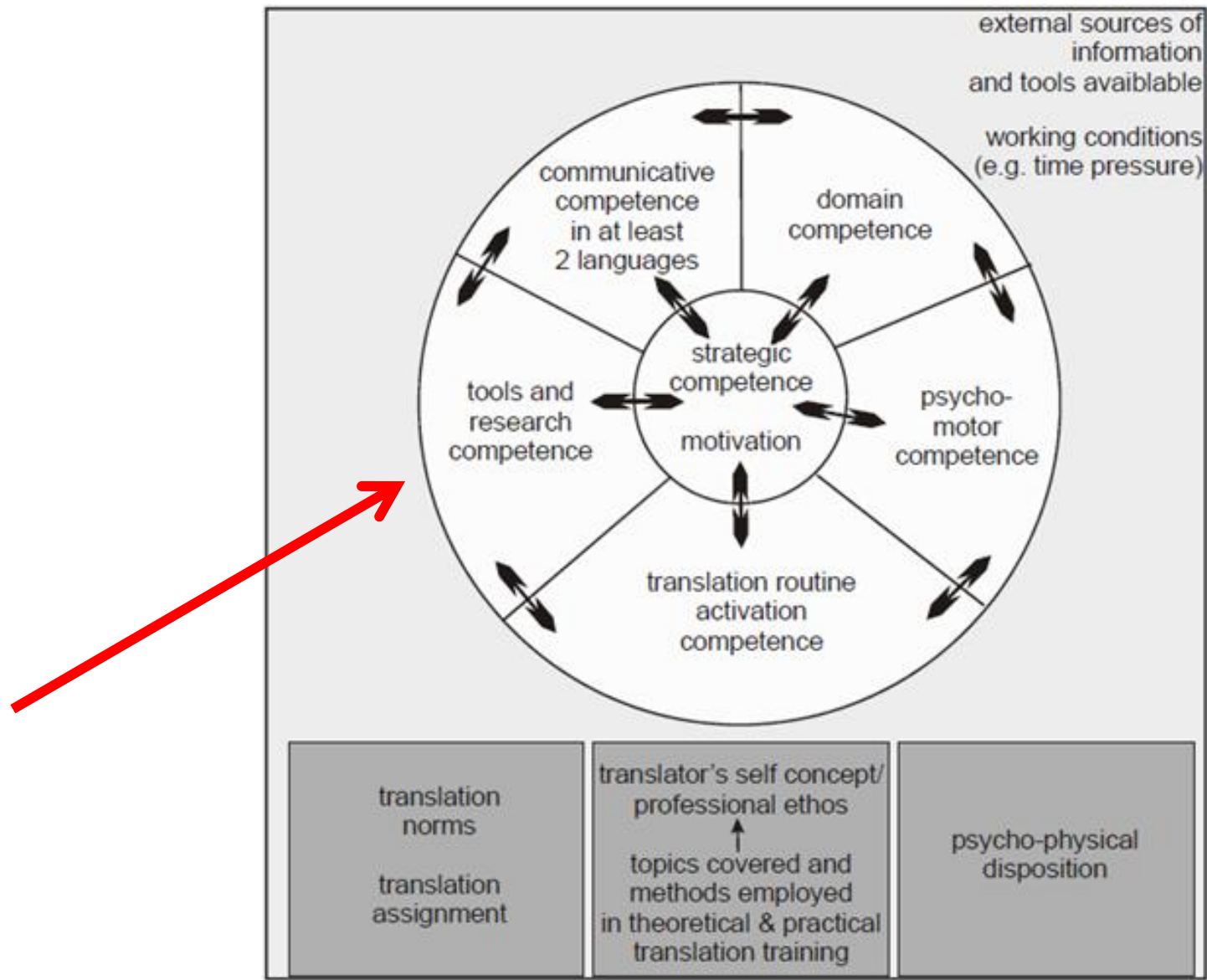
CIUTI



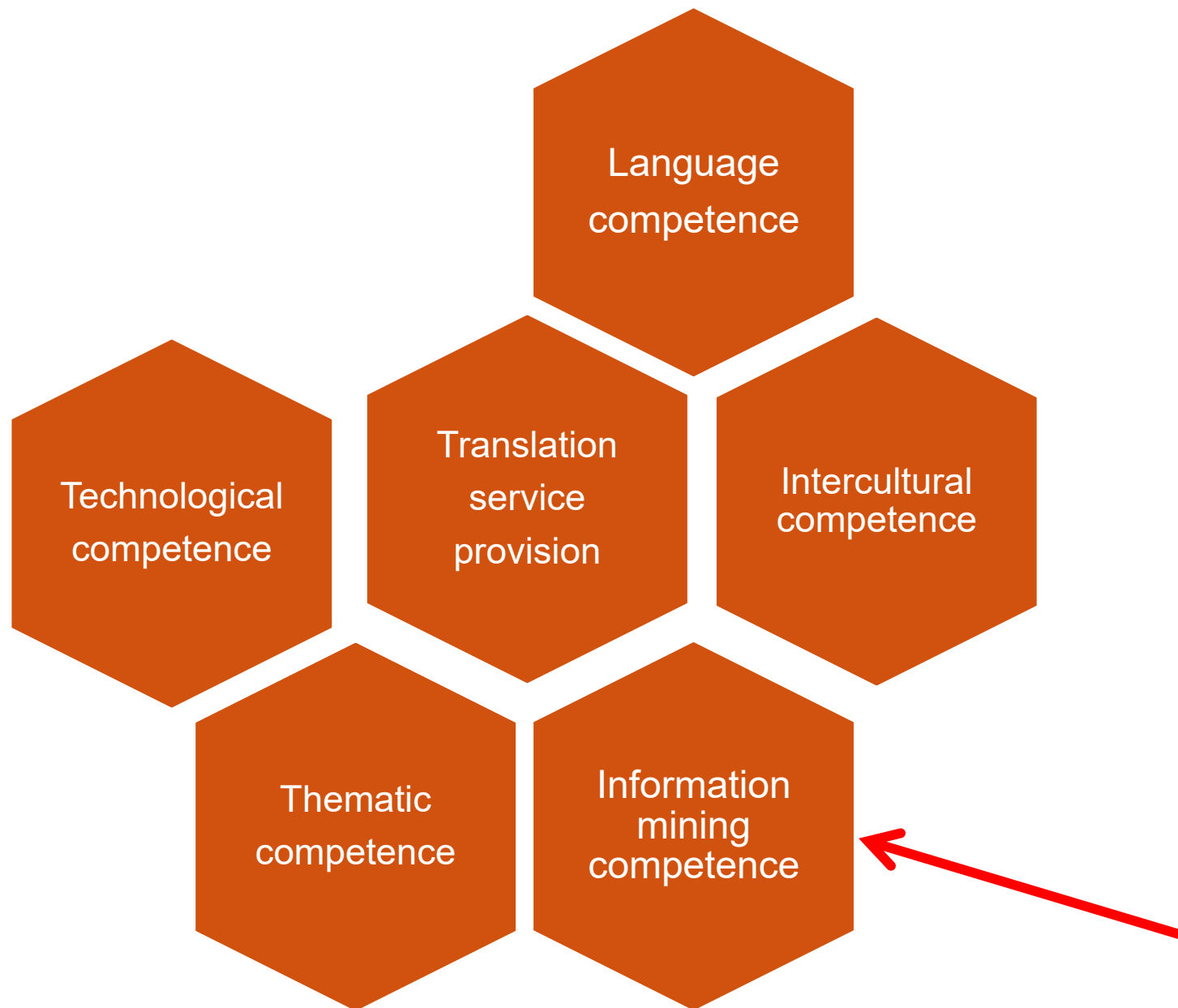
CEMS



Grunnleggende refleksjoner - Kompetansemodell til Göpferich (2008/2013)



EMT (European Master's in Translation) - kompetansemodell





Kildesøk i praktisk orienterte kompetansebeskrivelser

EMT (EUROPEAN MASTER'S IN TRANSLATION)

- information mining
competence = the ability to search for information, by looking critically at various information sources

EN 15038 (EUROPEAN QUALITY STANDARD) - fra 2015 erstattet av ISO 17100

- *research competence, information acquisition and processing* = the ability to efficiently acquire additional linguistic and specialised knowledge necessary to understand the source text and to produce the target text, experience in the use of research tools and the ability to develop suitable strategies for the efficient use of the information sources available



INNHEENTING AV RELEVANT INFORMASJON

**KILDESØK
KILDEVURDERING**



Søkeprossessen fra norsk til fremmedspråk – eksempel
(øk.-adm.) testes til skoleeksamen (SE)

Øk.adm.domene /SE V25
'styringsrenta' ; 'KPI-JAE'

Bokmålsordbok



SNL



=

= rente som
en sentralbank bruker for
å påvirke økonomien i
tråd med målene for
landets pengepolitikk.
Styringsrente er et av de
viktigste virkemidlene i
pengepolitikken.

- Når Norges Bank bestemmer hva renten skal være, er hovedmålet å sikre at prisveksten er lav og stabil. Vi skal også bidra til at flest mulig har en jobb.
 - Det er en komité med fem medlemmer som bestemmer hva styringsrenten skal være – *Norges Banks komité for pengepolitikk og finansiell stabilitet*.
- =
- Åtte ganger i året tar komiteen en beslutning om renten skal endres eller ikke. Disse møtene kalles rentemøter

Andre problematiske
uttrykk?
fastlandsøkonomi

Kildetyper

- **Ved forståelsesproblemer:** bruk autoritative kilder først på kildespråket



- Start med
 - 1) enspråklig ordbok på kildespråket.
 - 2) enspråklig tekst på kildespråket (inn i autentiske dokumenter, produsert av autoriteter på området).
- Deretter gjenta det samme på målspråket.

= **tekstsamling** spesielt utviklet for språkforskningsformål og språkteknologi (én-/flerspråklig – allmenn-/fagspråk)

Norsk aviskorpus

Norsk aviskorpus var et prosjekt ved Universitetet i Bergen der man trålet nyhetsnettsteder etter nyhetsartikler.

Denne versjonen av Norsk aviskorpus består av tekst fra perioden 1998 til og med 2019. Korpuset inneholder om lag 1,68 milliarder ord for bokmål og 68 millioner ord for nynorsk.

Det finnes også en forenklet versjon av korpuset for tekstene fra perioden 1998-2011. Her er alle setningsdubletter fjernet, og setningene er sortert alfabetisk. Setningene er separert med s-tagger.

Tekstene fra 1998-2011 er samlet i en felles nedlastbar fil, ellers foreligger dataene som en fil per år. Se dokumentasjonsfilene for en beskrivelse av innholdet og filformater.

Språk:
bokmål, nynorsk

Distribuert av:
Språkbanken

Lisens:
[Creative Commons-BY-NC \(CC-BY-NC\)](#)

Oppdatert:
20.04.2020



Kildevurdering

- Kildene skal være
 - relevante
 - verifiserbare
 - pålitelige
 - nøyaktige

Bruk Wikipedia helst bare som «innfallsport» – gå videre til oppgitte lenker derfra

Ellers f.eks. SNL (Store norske leksikon er et gratis og komplett oppslagsverk **skrevet av fagfolk**, og innholdet er **vitenskapelig fundert**) <https://snl.no/>

Kildevurdering:

<https://www.sokogskriv.no/kjeldebruk/kjeldevurdering.html>